ANDOAIN

Nomenclatura religiosa popular

- I. Ai marik=Toque de ave-marías del anochecer.
- 2. Aingerua=Angel (1).
- 3. Aitaren egin=Santiguarse.
- 4. Austere eguna-Miércoles de ceniza.
- 5. Agoreko Ama Birjiña. = Madre Virgen de Septiembre (8 de Septiembre).
- 6. Agosto Ama Birjiña Madre Virgen de Agosto (15 de Agosto).
 - 7. Aldare nagusia=Altar mayor.
 - 8. Aldarea=Altar
- 9. Ama Birjiña martxokua=Madre Virgen de Marzo (25 de Marzo).
 - 10. Animen eguna-Día de ánimas (2 de Noviembre).
 - 11. Apaiza=Sacerdote.
 - 12. Apaiz-gaia-Seminarista.
 - 13. Ardo-aundia=Vino grande (=Vino de oblación).
- 14. Argi-ezkila=Campana de la luz (=toque de ave-marías al alba) (2).
 - 15. Egoari-Navidad.
 - 16. Eliza=Parroquia, iglesia, templo.
 - 17. Eramu-igandia Domingo de Ramos.
 - 18. Erege-eguna=Día de Reyes. (6 de Enero).
 - 19. Ermita=Ermita.
 - 20. Iru erege-eguna==Dia de tres reyes (6 de Enero).
- 21. Irukua=Toque de tres campanadas, un poco antes de comenzar la misa. (lit. «lo de tres»).
 - 22. Olentzero-eguna Día de Olentzero (24 de Diciembre).
 - 23. Ostegun-Santu=Jueves Santo.
 - 24. Ostiral-Santu=Viernes Santo.

⁽¹⁾ Véanse otras acepciones en nuestro Anuario de 1923, pág. 69 y 104.

⁽²⁾ Véase nuestro Anuario de 1923, página 93.

- 25. Urte-zar-Año viejo.
- 26. Urte-beri-Año nuevo.
- 27. Bikua=Toque de dos campanadas, al salir el sacerdote de la sacristía para ir al altar a decir misa, (literalmente, «lo de dos»).
 - 28. Bulda=Bula (de la Santa Cruzada).
- 29. Dominu santuk=Festividad de todos los Santos (1.º de Noviembre).
 - 30. Dotriña = (antiguamente pregunta) = catecismo.
 - 31. Garizuma Cuaresma.
 - 32. Gurutze-egin=Hacer la (señal) de la cruz, (signarse).
 - 33. Gurutzia=La cruz.
 - 34. Jauna artu=Recibir al Señor (Comulgar).
 - 35. Faungoikua=El Señor de lo alto (Dios).
 - 36. Kandelari=La candelaria, (fiesta de) 2 de Febrero.
 - 37. Larunbat-santu=Sábado santo.
- 38. Lazaro-igandia=Domingo de Lázaro, (domingo de Pasión) (1).
- 39. Meza-luzia Lo largo de la misa (?) (toque prolongado de campana, un cuarto de hora poco más o menos antes de la misa).
- 40. *Mez-er di*—Mitad de la misa, (momento de la consagración y elevación).
 - 41. Moja=Monja.
 - 42. Pazko-irugarena El (día) tercero de pascua.
 - 43. Pazko-bigarena=El (día) segundo de pascua.
 - 44. Pazko-eguna El día de pascua.
 - 45. Pazkua-maiatzekuak=Pascuas de mayo (Pentecostés).
 - 46. Prailia=Fraile.
 - 47. Sagara=Momento de la consagración de la misa.
 - 48. San Juan txiki=San Juan pequeño, (29 de Agosto).
- 49. Santu Guzin eguna=Dia de todos los Santos (1.º de Noviembre.

⁽¹⁾ Véase nuestro Anuario de 1922, pág. 39.

Dichos y refranes

- 1. Aberatsa, inpernuko labatza El rico llar del infierno.
- 2. Azkazalak ez dira estiralean moztu bear, ezta igandean ere. Las uñas no hay que cortar los viernes, y tampoco el domingo.
 - 3. Egoari, eruak igari=Navidad, el loco lo conoce.
 - 4. Egoari, itxubak igari=Navidad, el ciego lo conoce (1).
 - 5. Eriyuak, begik goʻrik=La muerte, los ojos encarnados.
- 6. Ondo bizi, ondo iltzeko=Que vivas bien, para morir bien. Esto se dice frecuentemente cuando se despiden dos o más, aunque sea para poco tiempo.
 - 7. He oido referir lo siguiente:

«Otsailan-da egoaldi onak di-»ranean ala esaten da: Oraindik »etoriko dira ordañak, Eramu-ai-»ziak eta San Jose-loriak atzetik »dira-ta. San Jose gizatxara omen »zan da elufa ta kazkabara bial-»tzen ditu. Ala esaten aritzen da »jendia».

En época de febrero, cuando hace buen tiempo, suelen decir: «Todavía vendrán las vueltas, los vientos de Ramos y las flores de San José están por llegar». Dicen que San José era de mal humor y manda nieve y granizo. Así suele decir la gente.

- 8. Gaiztuak nai duan arte onaren bizia=Hasta cuando quiere el malo (dura) la vida del bueno.
- 9. Gaur ire eguna ¿e? Urte askuan txapela kaskuan=Hoy tu día ¿eh? Por muchos años la boina en la cabeza. (Esta manera de felicitar sólo la usan los jóvenes).
- 10. Gezur bat esan nun Getariyan, ni baño len zan atariyan== Dije una mentira en Guetaria, antes que yo llegó al portal (de mi casa).
- 11. *lk*, *Jainko tikiyan beri eztakik*=Tú no sabes nuevas del Dios pequeño. (Significa que no entiende la vida de este mundo).
- 12. Lotsagabearentzat mundua, irabazten duanarentzat zerua El mundo para el sinvergüenza, y el cielo para el que lo gane (2).

⁽¹⁾ Véase nuestro Anuario de 1921, página 57.

⁽²⁾ Julio de Urquijo e Ibarra, Los Refranes de Garibay, página 57. (San Sebastián 1919); Anuario de Eusko Folklork, 1921 página 51.

- 13. Pater noster, txanpona laster—Pater noster, el ochavo pronto. Esto se dice aludiendo a las palabras pater noster que dice el sacerdote al sacar responsos en la Iglesia, mientras los fieles le entregan monedas.
- 14. Pazkoa maiatzekoa ebitsu, urte ura ogitsu—Pascuas de mayo lluviosas, aquel año en trigo (mucho trigo) (1).
 - 15. Pobrea, zeruko lorea=El pobre, flor del cielo.

16. San Simon i Juda, Se fi
Udara juan da; Se fi
Negua eldu da: Lleg
Artzai gaixoa galduda (2). El p

San Simón y Judas, Se fué el verano; Llegó el invierno: El pobre pastor se ha perdido.

- 17. San Antón bixiguba al monton—San Anton, besugo a montón (3).
 - 18. Santa Luzia, bide luzia=Santa Lucia, largo camino.
- 19. Santa Lutzitâko, oluan ara bat=Para Santa Lucía, un palmo de gallina (alarga el día) (4).

El individuo

Prácticas

Es muy frecuente signarse y santiguarse por la mañana al levantarse, según el consejo del catecismo diocesano (5).

Al oir el toque de avemarías del alba, del mediodía y de la noche, los fervientes suelen rezar el angelus.

También es costumbre santiguarse: a) al salir por primera vez de casa; b) cuando echa a andar el vehículo en que se viaja (p. e. tranvía, tren, automóvil); e) el boyero (=itzai) al comenzar a andar o trabajar con su pareja; d) al comenzar un trabajo de alguna importancia (p. e. segar, cavar, coser).

⁽¹⁾ Anuario de Eusko-Folklork, 1921 pág. 55.

⁽²⁾ Julio de Urquijo, op. cit. pág. 14; Anuario 1921 pág. 56.

⁽³⁾ Anuario 1922 pág. 24.

⁽⁴⁾ Anuario 1921 pág. 57.

⁽⁵⁾ Gazteiz-ko Eliz-barutiko Kristau-Ikasbidea, pág. 6.

Al pasar frente a la ermita de Santa Cruz, es costumbre santiguarse con agua bendita tomándola de una pila que hay junto a la puerta, descubriéndose antes.

Cuando se va a una casa extraña, se llama diciendo: Ai Maria (=Ave María) y contestan: Sin pecado concebida y también Aurera bidia (=adelante el camino) si es conocida la voz del que llama; en caso contrario suele salir uno de la casa a recibir al forastero.

Así:



También se suelen descubrir algunos al pasar frente a la parroquia.

Los jóvenes y los que no son naturales del pueblo observan poco las prácticas precedentes.

Cuando oyen la campana que suena al alzar de la Sagrada Hostia y del Cáliz de la misa conventual, es costumbre rezar un credo.

Algunos fervientes rezan un ave-Maria, cuando oyen el toque de hora del reloj.

El ferviente oye misa los domingos, fiestas de precepto y fiestas suprimidas. Comulga una vez al mes, y alguno hay que comulga todos los domingos.

Al pasar frente a las cruces o lápidas que se colocan en el sitio donde murió una persona (1) rezan algún *pater noster*: sobre todo si la tal persona les era conocida.

Cuando cae al suelo un pedazo de pan, se recoge con aprecio y se le besa, aunque después no se coma.

Al empezar a partir un pan entero, se le hace una cruz con el cuchillo en la cara plana y se le besa en el punto de intersección de las líneas con que se formó la cruz. Se dice que no se debe meter de punta el cuchillo al pan. A este propósito hay un dicho: *Ogiari etzaio*

⁽¹⁾ Véase el Anuario de Eusko-Folklore 1923 pág. 92.

labana sartu bear, Jesukristoren gorputza da-ta (=al pan no hay que meter el cuchillo, por que es cuerpo de Jesucristo).

Cuando las jóvenes silban, dicen que la Santísima Virgen llora-Así es que sus padres las reprenden al verlas silbar.

Saludos

Cuando los niños y niñas encuentran a un sacerdote o religioso se le acercan y le saludan diciendo: *Ave María purisima*! o *Ai Maria pruxuma*! El sacerdote o religioso contesta: «sin pecado concebida».

Los jóvenes que más respetan al sacerdote, le saludan quitándose la boina. Los mayores, en general, especialmente los un poco entrados en edad, saludan al sacerdote diciendo: Jaungoikoak diola egun on (=buen día le dé Dios), y si es a la tarde: Jaungoikoak diola aratsalde on (=buena tarde le dé Dios)

Objetos religiosos

Muchas personas llevan pendientes del cuello una o más medallas. Estas proceden con frecuencia de que los frailes que van a pedir de casa en casa, suelen regalarlas a sus bienhechores.

El uso de los escapulorios es mas limitado, toda vez que no los llevan mas que los inscriptos en alguna congregación o tercera orden de San Francisco y no todos se hallan alistados en tales agrupaciones.

Caridad

El pordiosero (eskalia=el que pide) que va por los caseríos suele rezar uno o dos Pater noster en cada uno, en sufragio de los difuntos del mismo. La limosna varía según las épocas del año: maíz, patata, cebolla, etc. Para hacer la limosna se sale hasta la puerta, se abre toda ella y se besa lo que se da, depositándola luego en las manos del pobre, quien, a su vez, se santigua con ella, besándola al fin. Si la familia que hace la limosna tiene hijos, el menor de los que pueden salir hasta la puerta es el preferido para entregar la limosna.

La familia

Al entrar por la mañana la primera vez en la cocina, es costumbre decir Ai Maria puixima (=Ave María purísima) aun cuando no haya ninguna persona en ella.

Si un pequeño, al entrar en la cocina, no dice esa fórmula, se la recuerdan diciendo: Zer galdu zazu atian? (=qué se te ha perdido en la puerta?).

Hace cosa de 26 años, los niños que volvían de la escuela saludaban del mismo modo a los que se hallaban en casa.

Al reunirse para el almuerzo, rezan dos Padrenuestros antes de la refección, diciendo primero: Burgatorioko anima gaxuen izenian (=por las pobres almas del purgatorio); y añaden una Salve, diciendo antes: Maria Santisiman alabantzan salbia, alkantza dezaigun bizitza on batekin eriotz on bana (=una salve en alabanza de María Santísima, para que con una buena vida nos alcance una buena muerte); o también: Ama Doloretakuan izenian salbia (=una salve a la Madre de los Dolores).

Estas invocaciones son diferentes según la devoción del que dirige el rezo.

Esto mismo hacen en la comida y en la cena.

A los niños se les inculca la costumbre de decir Jesús siempre que vayan a beber agua.

Será bueno advertir, que en los caseríos, y en la calle, entre gente de no muchos recursos, la cocina es el lugar donde se practican los actos religiosos familiares.

Algunos labradores mientras uncen los bueyes o las vacas, rezan lo siguiente:

Aingeru guardakoak guardatu gaitzala gabian da egunian; janian da eanian; jekiin da etzanian; gabiltzan pauso guztitan, partikularmente geren eriotzako orduan. (1) Aita guria... Agur Maria... Aintza...

Orduba jotzeunian alabatua eta bedeinkatua, Ama Birjiña El ángel de la guarda nos guarde de día y de noche; en la comida y en la bebida; al levantarnos y al acostarnos, en todos los pasos que demos y particularmente en la hora de nuestra muerte. Padre nuestro, Ave Maria, Gloria.

Al toque de la hora bendita y alabada sea la Madre Virgen del

Esta misma oración suelen rezar, cuando invocan por la mañana al ángel de la guarda.

Pilarekua Zaragoza-n, konpři dezan ořdua, ez dezada kontzebitu animak galtzea. Aguř Maria...

Au da ordubete puntua, Ama Birjiña Pilarekuak euki dezala gure animen kontua. Aguf Maria...

Fesus maitatzen degu, bigaren biotza; supiikatzen gaitzaio Maria Santisimari, ordu onetan eta pasatzeko dauzkagun beste ordu guzitan eta arnas guzitan, on dezakegula. Aita gurea; Aguf Maria; Aintza.

Ama Birjiña Pilarekuak ofdu onian sefbi gaitzala ta ofdu guztik bedeinkatuk gefta deizkigula.

oración:

Al oir el toque de la campana de la agonía, suelen recitar esta

Oain korputz dagoanan anima mundubontan eindako paltan batengatik balinbaijua purgatoioko penetâ, pena aitatikan libratuta, Jesus dibinoak ta Maria Santisimak beren gloriyako deskansûn erezibituba izan dezatela, eta ua biarian ezpadago, biarian dagon berak nai duan animarentzat izan dedila (1). Aita gurea... Agur Maria... Aintza...

Pilar, la hora que vino a Zaragoza (?) que no conciba [permita?] que se pierdan las almas. Ave María...

Esta es la hora completa, la Madre Virgen del Pilar tenga cuidado de nuestras almas. *Ave María*...

En segundo lugar amamos al Corazón de Jesús (?); suplicamos a María Santísima, nos hallemos bien en esta hora, y en las demás que tenemos que pasar, y en todas las respiraciones [en todos los momentos]. Padre nuestro, Ave María, Gloria.

La Virgen Madre del Pilar nos sirva en buena hora, y todas las horas nos depare benditas.

Si el alma del que ahora está cadáver, por alguna falta que hizo en este mundo, va a las penas del purgatorio, el divino Jesús y María Santísima le reciban en el descanso de su gloria, sacándole de aquellas penas, y si aquella no está necesitada, sea para el alma que esté en necesidad, a quien él (Jesús?) quiera dar... Padre nuestro, Ave María, Gloria...

⁽¹⁾ Véase Anuario de Eusko-Folklore, 1923, pág. 104.

Santo Kristo azonikuak eta amabi apostoluak lagun dakigula bizitzan eta eriotzan, Kfedua... Santo Cristo de la agonía y los doce apóstoles nos ayuden en vida y en muerte. Credo.

Hasta hace cosa de veinte años era costumbre que las mujeres, después del parto, no salieran de casa sin primero hacer lo que llaman *Elizan-sarzia* (=entrar en la Iglesia) o *benedictio post partum*. En nuestros días no es tan observada esta costumbre. He oído decir lo siguiente:

Lenago, aura eginda zeudenak, elizan sartu baño len etxetik ateratzen baziran, tela burûn zutela ateratzen ziran. Orain nolanai aterata ibiltzen dira. Ni enaiz beñere atera izan.

Antes, las que hubiesen dado a luz una criatura, si salían de casa sin primero entrar en la Iglesia, solían salir con una teja en la cabeza. Ahora andan de cualquier manera. Yo (la informante de 50 años de edad), nunca he solido salir.

Y dan la explicación de por qué salían con la teja en la cabeza. Dicen que así no salen en realidad fuera de techado. Excusado es decir que sin suma necesidad nunca salían de casa en esa forma. No hay fecha fija para ir a la Iglesia a recibir dicha bendición. Algunas van solas, llevando ellas la criatura a la Iglesia; la mayor parte, sin embargo, llevan niñera. Después de hacer las ceremonias acostumbradas, suelen ofrecer pan de rosca y vela.

En muchas familias cristianas la madre es quien les recuerda a sus hijos que tal domingo les toca hacer la comunión mensual de San Luis, del Apostolado de la oración, de la Venerable Orden Tercera de San Francisco, etc.; ella cuida de que sus hijos no vayan a misa sin devocionarios; ella les inscribe en las cofradías, congregaciones, etc.; ella paga las cuotas respectivas de las congregaciones; ella enseña el catecismo, las primeras oraciones, etc. a sus hijos pequeños; ella saca los responsos a sus antepasados (1)...

Las cuotas que deben satisfacer los congregantes de las diversas congregaciones, las suelen satisfacer los de la familia del congregante,

⁽¹⁾ Véase Anuario de Eusko-Folklore, 1923, pág. 76 y 104.

cuando éste se halla fuera, por ejemplo estudiando, sirviendo, o está en América: en este caso algunos pagan dichas cuotas hasta que fallezcan, en cuyo caso les suelen salir a menor coste los funerales que les celebran en su parroquia natal.

La primera comunión de los niños tiene dos etapas. A los siete años, en el día que señala el párroco hacen lo que llaman Komunio txikia (=comunión pequeña). A los once o doce años, suelen hacer la Comunión mayor (=Komunio aundia), y esta vez es cuando en la familia hay regocijo general. En estos actos acompañan a sus hijos en general, las madres. Los que hacen esta comunión van el mismo día a las casas de los conocidos y parientes cercanos y besan la mano a las personas mayores; éstas les dan alguna propina en dinero, etc.

A fines de agosto de 1924 comenzó en *Goiburu* de Andoain la visita domiciliaria de la Virgen Milagrosa: cada familia suele tener la imagen de la Virgen durante 24 horas y delante de ella cada miembro de la familia hace sus peticiones. Una luz o lámpara de aceite alumbra la imagen. Echan en el cepillo que acompaña a la imagen alguna cantidad en calderilla. Al cabo de las 24 horas la llevan a otro caserío, a aquél a que corresponde por turno.

Al pasar el Santo Viático por la calle, se arrodilla la gente y reza algún Pater noster. En las casas encienden una vela y la ponen en el balcón o ventana mientras pasa el Señor. Algunas personas acompañan con velas encendidas al Viático: hoy suele ser menos numeroso tal acompañamiento que hace diez años.

En la página 101 de nuestro Anuario del año pasado dejé consignada la existencia de la costumbre de hacer un novenario después del día de los funerales de un difunto. Esta costumbre cayó en desuso, al ponerse en vigor el nuevo arancel, hacia mayo de 1923. Este cambio de arancel produjo general disgusto entre la gente apegada a lo tradicional.

Del antiguo novenario, sólo queda la práctica de sacar responsos, en sufragio del difunto o difunta, al noveno día después del sepelio.

En las familias muy cristianas es costumbre que sus miembros se retiren a casa antes del toque de *Ai Marik*. En tales famillas suelen rezar al anochecer un rosario de cinco misterios, salvo los domingos y días festivos en los que lo rezan en la parroquia.

A continuación de los cinco misterios, rezan las letanías de la la Virgen y algunos Padrenuestros. En algunas familias dicen además, actos de fe, esperanza y caridad, y las siguientes oraciones:

Jesus, Maria ta Jose, Santa Ana ta San Joakin, bostak dirala gurekin, gu ere bai aiekin, goazen guztiok zerura alkarekin. Jaungoikuakin jekitze naiz, Jaungoikuak nakar oiera, aingeru onak aurera, nere aingeruk euki zazue nere kontuba gaurko gabian, oiaren goienian, barenian, erdi-erdîn, ementxe dago Jesukristo.

Alabatua ta bedeinkatua izan dedila Aldareko Sakramentu Santuba; bai eta ere Maria Santisimaren Kontzezio garbia, pekatu orijinal batere mantxarik gabe jayua lendabiziko ixtante naturalian. Ame Jesus,

Jesús María y José, Santa Ana y San Joaquín, siendo con nosotros los cinco y nosotros con ellos, vayamos todos juntos al cielo. Me levanto con Dios, Dios me trae a la cama; los ángeles buenos adelante, ángeles míos tened cuidado de mi esta noche, en la cabecera de la cama, en la parte baja, en la mitad-mitad, aquí está Jesucristo.

Sea bendito y alabado el Santísimo Sacramento del Altar, y la pura Concepción de María Santísima nacida sin mancha original en el primer instante [de su ser] natural. Amén Jesús,

Al retirarse a dormir se despiden dándose las buenas noches: Faungoikuak gabon digula (=buenas noches nos dé Dios). Los pequeños antes de ir a acostarse tenían hasta hace poco costumbre de trazar con la diestra, una cruz, sobre la mano derecha de los mayores besándoles en la palma de la misma mano. A esto le llamamos prestun (prestun egin zaiozu aitari=hazle prestun al padre).

En las fachadas de dos casas hay bustos del Corazón de Jesús con esta inscripción: Bakal izango naiz (=seré Rey). En otras, no todas, se ven placas o estampas del Sagrado Corazón con inscripciones en euskera o erdera, según el gusto de cada cual. Raro es el caserío, que en la puerta principal no tenga una cruz rústica hecha con laurel bendecido el domingo de Ramos, o la cruz de cera encarnada que lleva el sacerdote cuando va a bendecir los campos por San Juan; en muchas partes se ven las dos cruces juntas.

También suelen colocar en cada ventana de la casa y en cada pieza de labranza (=soroa) una cruz de laurel (1). Estas cruces se hacen en casa el día 3 de mayo de cada año.

En ninguna casa por poco ferviente que sea la familia que la habite, falta un crucifijo en lugar preferente de su vivienda. En muchas se ven cuadros de San Ramón Nonato, de San Miguel de Aralar, de Nuestra Señora del Carmen, de San Antonio de Padua, u otros, según el gusto y la devoción de cada cual. Algunas familias tienen junto a la cabecera de sus camas pilas de agua bendita. En los caseríos, colocan junto al pesebre del ganado una estampa de San Antonio Abad.

Es costumbre guardar en casa las velas que se bendicen en la parroquia el día de la Candelaria, para usarlas los días de tormenta, viático, comunión de enfermos. Así mismo se guarda laurel bendito para quemar los días de tormenta. Al encenderlo con ocasión de alguna tormenta, se tiene cuidado de que arda o se consuma sin producir llama, para lo cual le echan encima ceniza.

A las cintas de Efnio (2) les atribuyen virtud curativa contra el mal de cintura (=geriko miña), y suelen guardarlas para cuando hicieren falta.

También se ven en muchas casas rosarios grandes, con cuentas de madera, que traen los peregrinos que van a Lourdes.

El día de San Antonio Abad, en la ermita de Santa Cruz, un sacerdote bendice el maíz y el pan, ajo, sal y cebolla. La mayor parte de los asistentes a esta bendición suelen ser labradores. Aquel día todos prueban de lo bendecido, y en los caseríos el maíz lo dan a todos los animales (3).

El día 23 de Junio por la tarde, llevan a bendecir a la Iglesia parroquial toda clase de flores, hierbas y frutas que pueden. Después de bendecir las flores y hierbas suelen guardarlas en el desván (=ganbara) (4); su cocimiento se emplea para curar diversas enfermedades.

⁽¹⁾ Véase Anuario de Eusko-Folklore, 1921, pág. 112 y 114. Y P. Manuel de Lafamendi Corografía de Guipúzcoa, pág. 120. Imprenta de Subirana.—Barcelona.

⁽²⁾ Vid. pág. 8-9.

⁽³⁾ Véase el Anuario de Eusko-Folklore, 1922, pág. 24.

⁽⁴⁾ Domingo de Agife, Garoa, pág. 14-15.

EUSKO - FOLKLORE

El día de Reyes los niños de la calle ponen en los balcones o ventanas los zapatos y sus padres los llenan de dulces, frutas y algunas perrillas; pero los niños creen que los ponen los Reyes Magos.

En los caseríos no le hay tal costumbre,

Para inculcar a los hijos el deber que tienen de honrar a los padres suelen referir la siguiente anécdota:

Lengo semen batek, ata ospitalera omen zamakin bizkarian, eta itxoiten gelditu nekatu zanian. Eta:—Ai, seme, semel Nik ere nere ata eraman nunian ementxe itxoin nûn.—Eta ikaratu, bea ere ala eramango zutela, eta jirata etxera eraman (1). Un hijo de otro tiempo, llevaba en hombros al hospital a su padre, y se puso a descansar cuando se cansó. Y:—Ah, hijo, hijo! Yo también, cuando ilevé a mi padre, descansé aquí mismo. Y se asustó, creyendo que a él también le llevarían así, y tornándose lo llevó a casa.

Costumbres religiosas populares

Gabon = Nochebuena

La noche del 24 de Diciembre, un grupo de tres o cuatro mozos recorre en cuestación las casas de su respectivo barrio. Los de una balera o barrio rara vez hacen incursión por las casas que sean de otro barrio. El grupo de Goiburu, al acercarse al portal de una casa, canta los versos que transcribo abajo. El director del grupo canta una estrofa y los demás la repiten. El tiempo de la cuestación dura de diez de la noche hasta las tres o tres y media de la madrugada. El canto y los versos son los siguientes:



⁽¹⁾ Véase Amuario de Eusko-Folklore, 1921, página 109.

LA RELIGIOSIDAD DEL PUEBLO

Fesus, Fesus esango degu Lendabiziko itzian: Fesukristo izan dedila Beon ta gure etxian.

Agur, Agur jende noblia Guk beri on bat dakargu: Atenziyua eduki dezen Iñork aditu nai badu.

Adan da Ebak egin zutela Paradisuan pekatu: Jaun Zerukuak ordu artatik Beriala zuen pentsatu:

Eba berin bat denborarekin Bearko zala kriatu: Eba beria Foseperekin Belenen degu bilatu.

- Nora nai dezu, nora nai dezu Nora nai dezu Josepe? — Nik gauŕ Belen-a, nik gauŕ Be-Nik gauŕ Belen-a nai nuke. [len-a,
- Goazen bada goazen Sartuko gera Belen-en: Belenengo, Belenengo, Belenengo erian,

Aingerutxuak dantzan zebiltzan Konsolazio aundian: Astua eta iriarekin Olartxo baten erdian.

—San Jose gizon justu**a** Indazu, aren, mantua: Mantu berian estal dezagun

Orain jaio dan frutua.

Jesús, Jesús, diremos En la primera palabra: Que Jesucristo sea En vuestra casa y en la nuestra.

Agur, Agur, gente noble, Nosotros traemos una buena Para que tengan atención [nueva: Si hay quien oir quiera.

Que Adán y Eva cometieron En el paríso un pecado: El Señor del Cielo pensó Desde aquel momento:

Que con el tiempo una nueva Habría que crear: [Eva La nueva Eva con José En Belén hemos hallado.

- —A dónde, quieres, a dónde A dónde quieres José?: [quieres —Yo hoy a Belén, yo hoy a Belén Yo quisiera (ir) hoy a Belén.
- —Ea pues vamos, vamos Entraremos en Belén:— De Belén, de Belén, En la ciudad de Belén.

Los angelitos bailaban Con gran consuelo: Con burro y buey En la mitad un gallo. (?)

—San José, varón justo,
Dame por favor el manto:
Para que tapemos con nuevo
[manto
El niño que ahora ha nacido.

–Egoari biyar orela	
Jesus aur oren edera:	
Birjin Amaren Semea da t	a
Nola liteke bestela	

Mañana Navidad, así Jesús, niño tan hermoso: Es hijo de Virgen Madre, Cómo podría serlo de otra manera.

Ostegun Santu=Jueves Santo

Las autoridades del pueblo cumplen este día con el precepto de comulgar por pascua florida. Primero comulgan los sacerdotes, luego el alcalde, concejales, alguaciles y por último los miqueletes.

San Juan

La noche del 23 de Junio suele ser de alegría inmensa para los niños de 14 años para abajo. Cuando echan a vuelo las campanas de la parroquia, encienden las clásicas fogatas de San Juan (1). El combustible consta de espinos, matas y otras malezas que suele haber a los lados de los caminos y que los chicos cortan en los ratos de ocio. En cada casa encienden su fogata. Si el caserío es de dos viviendas, entre las dos familias hacen una. Es costumbre también encender una gran fogata en la plaza del pueblo, y entre los chicos de los caseríos se dice que en ella se quema un carro de leña. En la calle queman, además, pellejos viejos.

El 29 de Agosto, festividad de la degollación de San Juan Bautista, van algunos al monte Ernio, otros que no pueden ese día, suben los domingos siguientes. Hay cruces en la cumbre de aquel monte y los peregrinos que van allí hacen vía-crucis, y algunos rezan el rosario. En general asiste allí elemento joven, y no de lo mejor; aunque siempre hay honrosas excepciones. Al hacer el vía-crucis llevan velas encendidas, las cuales las compran en Asteasu al emprender la subida.

Los romeros suelen traer a casa unas cintas que allí adquieren, y de las cuales he hecho mención más arriba.

Entronización del Sagrado Corazón de Jesús

El Ayuntamiento hizo la entronización del Sagrado Corazón de Jesús el 21 de Octubre del año 1917; fué día de gran alegría para

⁽¹⁾ Véase Anuario de Eusko-Folklore, 1922, página 30.

los adoradores del Deífico Corazón. Las reseñas de dicha entronización aparecieron en la revista Jesus-en Biotza-ren Deia de Bilbao (1).

La fábrica de tejidos de Subijana entronizó también el Sagrado Corazón de Jesús el 7 de Junio de 1918, y desde aquella fecha guardan fiesta en dicha fábrica el día del Sagrado Corazón de Jesús, celebrándola con diversos actos religiosos y profanos. Se puede decir que esta entronización resultó más lucida que la que hizo en su día el Ayuntamiento. Contribuyó a este lucimiento la magnífica procesión que se organizó desde la Parroquia hasta la fábrica, a la que asistió casi todo el pueblo, los seminaristas y la banda municipal que acomnó, a los acordes de la marcha pontificia de Gounod, las estrofas que cantaban los asistentes a la procesión.

Respeto al culto divino

Durante los oficios divinos no se suele jugar a la pelota en ninguno de los frontones públicos. En dichos frontones y de manera que puedan leer todos, en vascuence y en castellano, hay una advertencia que dice:

«Debekatua dago pelotan ibil-»tzia elizkizun orduetan, ta agin-»du au betetzen ez duenak, bost »laurleko ordaindu bearko ditu». Se prohibe jugar a la pelota durante los divinos oficios, bajo la multa de 5 pesetas.

El alguacil suele encargarse de que se cumpla dicha orden. Hay que advertir que la tal prohibición no se extiende al tiempo en que se celebran las misas de seis, siete y ocho. También es costumbre no jugar a la pelota, ni divertirse de cualquiera manera aparatosa, desde que se termina la procesión de Jueves Santo hasta el toque de gloria de Sábado Santo. Ni la banda municipal ni el txistu ejecutan ningún bailable en toda la cuaresma. El P. Manuel de Lafamendi dice en su Corografía de Guipúzcoa: «Ya hemos dicho también que están prohibidas las danzas en toda la cuaresma y hasta que se cierra el tiempo de la comunión pascual...» (2)

Es muy curioso lo que trae el citado Lafamendi acerca de las

⁽¹⁾ Jesus-en Biotza-ren Deia, 1917, páginas 349 y 378.

⁽²⁾ Corografía de Guipúzcoa, página 239, Barcelona, 1882.

danzas de su tiempo. Se puede decir que no ha decaido en Andoain la disciplina entonces vigente en cuanto al tiempo, lugar y demás circunstancias. La única nota discordante es la moda del valseo, que se ha introducido por el ejemplo de gentes extrañas. En esto, sin embargo, ha tenido también su parte la música que toca la banda municipal. El día 12 de noviembre de 1922, a la tarde, en la plaza que está frente a la iglesia parroquial (=goiko-plaza) la dicha banda tocó entre otras cosas un paso-doble español, y sin embargo, todavía no todos bailaban el agarrado.

Otras costumbres

Los domingos y días festivos, los *txistularis* suelen recorrer, tocando alguna pieza, las calles de Lafamendi, Zumea y Mayor. Salen de la calle de Lafamendi a las nueve y media, para llegar a las diez a la parroquia.

El Ayuntamiento sostiene un hospital. Según cuentan, el edificio del actual hospital fué Seminario. En él hay monjas para el cuidado de los enfermos y ancianos. Dos de ellas, una vez a la semana, recorren las casas de la calle, recogiendo limosnas: algunos dan dos reales, otros uno, otros diez céntimos, según los recursos de cada cual. Hace cosa de ocho o nueve años, un pobre de dicho hospital, a quien llamábamos Gabriel Kitara, recorría los martes casi todo el Goiburu. Solía llevar pedazos de pan, con destino a los niños del barrio. Si éstos no estaban en sus casas, sus familias se los guardaban. Los caseros depositaban una limosna en el cepillo que llevaba consigo el pobre.

Ahora no se observa esa costumbre. Algunas familias acomodadas suelen dar cierta cantidad en días fijos, como Navidad, Año Nuevo, u otro, para obsequiar con una comida extraordinaria a los pobres del hospital.

La Parroquia

En el pueblo de Andoain hay dos parroquias: la principal, que comprende el casco de la población y los caseríos de la parte derecha del río Oria; y la de Sorabila, a la cual pertenecen los caseríos de la parte izquierda del mismo río.

La primera tiene unos tres mil trescientos habitantes: de ellos, cerca de setecientos se dedican a la labranza (=nekazaritza) y viven en los caseríos (=baseriak), y en vascuence reciben el nombre de baseritarak en contraposición a los de la calle, a quienes llaman kaletarak. De los habitantes de la calle, muchos se emplean en las fábricas, sobre todo las mujeres y también los niños; y habrá unos doscientos hombres que se emplean en los ferrocarriles y tranvía eléctrico. También hacen buen número, los que se dedican al comercio, los albañiles, carpinteros, chaufeu:s, canteros, empleados de los saltos de agua, alpargateros, sastres, modistas, (=70stunak).

Cuando, después de la guerra europea, durante la cual estuvo parada la Algodonera Guipuzcoana, volvió a abrirse esta fábrica, y desde que se inauguró la línea del tranvía eléctrico de San Sebastián a Tolosa (año de 1911), que tiene sus cocheras y talleres de reparación, etc., en Andoain, ha aumentado en trescientos habitantes la población de la calle, siendo casi todos erdeldunes (=castellanos).

Influencias extrañas llegan también al pueblo por medio de las personas naturales de Andoain que vuelven a su pueblo después de haber pasado fuera alguna temporada, bien por razón de estudios, bien por aprender algún oficio o por servir en la milicia o en casas particulares (en Tolosa, San Sebastián).

El patrón de la parroquia de Andoain es San Martín de Tours, y su fiesta se celebra el día 11 de noviembre.

Hay siete altares en la iglesia parroquial: el altar mayor, cuatro laterales, uno debajo del coro y otro en la sacristía.

En el altar mayor se veneran: el dicho patrón de la parroquia, San Juan Bautista que es el patrón principal del pueblo y los doce apóstoles.

En la parte de la epístola está el altar de Nuestra Señora del Carmen, y en él se veneran también San José, esposo de la Virgen Santísima y San Simón Stok. En el mismo lado está el altar que llaman de las ánimas (=animetako aldaria), en que se veneran San Agustín Obispo, San Sebastián Mártir y San Esteban Protomártir.

En la parte del evangelio está el altar de Nuestra Señora del Ro-

sario: en él se veneran también Santo Tomás de Aquino y Santo Domingo de Guzmán. El párroco anterior al actual, que fué Don José Ignacio de Munita, solía rezar el Rosario en este altar los domingos y demás días en que es costumbre cantar las vísperas. El actual lo reza desde el púlpito.

Contiguo a este altar del Rosario está el de la Inmaculada Concepción (= Ama Birjiña Kontzeziokua) y en él se veneran además San Antonio de Padua y San Ramón Nonato.

Los títulos de los cuadros del vía-crucis están en castellano.

Debajo del coro está el altar de Nuestra Señora de los Dolores, y frente a dicho altar también debajo del coro la pila bautismal; al lado de ésta hay un cuadro de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro, delante del cual arde una lámpara de aceite, lo mismo que en el altar de los Dolores.

En el altar mayor, donde se reserva el Señor, luce una lámpara de aceite entre semana, y dos los domingos y fiestas de precepto.

Al servicio de la parroquia se hallan un cura ecónomo con cuatro coadjutores, un sacristán y un organista. El Ayuntamiento da 120 pesetas al año para retribuir seis cantores, además de éstos hay tiples sin retribución de ese género.

En los desvanes de la Iglesia parroquial de Bidania, se encuentra, entre otros muchos documentos y notas referentes a las iglesias de Guipúzcoa que pertenecieron al Obispado de Pamplona, la siguiente relación referente a la parroquia de Andoain. Dice así:

«Lista nominal de los individuos del Cabildo Eclesiástico de la »parroquial de Andoain con expresión de categorías, título que po»seen y rentas que disfrutan según el quinquenio último de 1850 al
»54 inclusive

Nombres	Categorias	Título	Rentas	en	Rs	. ms.
»D. Miguel Domingo de Zatarain	Rector	Propietario	9.010	>>	Rs.	ms.
»D. Juan Bautista de Zubeldia	Beneficiado	>>	4.564	>>	>>	>>
»D. Juan Bautista de Itxaso-Asu	*	*	4.564	*	>>	*
»D. Juan Bautista de Etxebeste	*	>>	4.564	>>	*	*
»D. Ildefonso de Irio.	*	*	4.564	>>	>>	*

»D. Domingo de Sorondo, Sacristán, su renta se reduce a la

»casa que habita y algunos emolumentos muy cortos que se han re»ducido mucho desde la creación. No hay en esta parroquia ningún
»sirviente ni otro sacerdote supernumerario.

«Andoain 18 de Diciembre de 1854.

*El Presidente de dicha parroquia,

»D. Miguel Domingo de Zatarain.»

Existe un Seminario Menor con su capilla (1): en él hay tres sacerdotes.

En el hospital hay capilla, que durante el tiempo del curso del Seminario, sirve uno de los sacerdotes del mismo.

Existe un colegio de párvulos dirigido por religiosas francesas de Notre-Dame: no tienen capellán.

La viuda de D. Joaquín de Lafeta tiene capilla u oratorio privado, y es el único que hay en todo el pueblo.

Varios feligreses cuidan de la conservación, aseo, etc. del altar mayor; esta labor consiste en tener limpios los candeleros, manteles, etc.

Del altar de Nuestra señora del Rosario cuida la familia de Olariaga; del de la Inmaculada cuidan Aranburu hermanas; del de Nuestra Señora del Carmen, D.ª Micaela de Arizmendi; del altar de las Animas la familia de D. José María de Isasa, y del de Nuestra Señora de los Dolores, D.ª Dolores de Lizaraga.

El órgano es regalo hecho a la parroquia en honra del ilustre hijo de San Ignacio de Loiola, gloria de su pueblo natal, Padre Manuel de Laramendi. Una placa de bronce que ostenta el mismo órgano tiene esta inscripción:

> Andoain-go seme Garagoŕi-taŕ Laŕamendi-ko Aita Manuelen izenean Andoaindaŕ baten eŕegaloa

1907

* * *

La parroquia de Sorabila tiene cerca de 300 habitantes: la mayor parte se dedican a la labranza. El patrón de la misma es San Martín

⁽¹⁾ Se ha quemado el 20 de diciembre de 1924.

de Tours, que se venera en el altar mayor: en este mismo altar se hallan las efigies de San Pedro y San Pablo Apóstoles. A la parte del evangelio está el altar de Nuestra Señora del Rosario; y en la otra parte el de Nuestra Señora de los Dolores.

Sirven esta parroquia un cura ecónomo y un sacristán-organista.

Vida parroquial

Los domingos y días festivos, se celebran en la parroquia misas a las 6, 7, 8, y 10 de la mañana; además a las 7 en la ermita de Santa Cruz.

En la misa de las siete se predica en castelleno en la parroquia; en las demás misas y en Santa Cruz se predica en euskera.

Las vísperas se cantan a las tres de la tarde desde el día 3 de mayo hasta el 14 de Septiembre; y a las 2,30 los demás domingos y fiestas. El mismo horario rige en las fiestas suprimidas, menos en Santa Cruz, donde no se celebra misa de siete estos días. Después de vísperas se reza en la parroquia un rosario de cinco misterios.

Los demás días de la semana la única misa de hora fija es la conventual que se celebra a las nueve de la mañana.

Hay media docena de hombres que oyen misa diariamente, de los cuales dos comulgan todos los días. Alrededor de cuarenta son las mujeres que comulgan diariamente y algo más las que oyen misa.

El promedio de la asistencia a vísperas es de veinte hombres y ochenta mujeres. Los demás, sobre todo los hombres entretienen las horas de la tarde en las tabernas (hay 14 en el pueblo), en los quehaceres de sus casas y en los deportes (principalmente los jóvenes), no porque el deporte se halle muy organizado en el pueblo sino por la mucha afición que impele a muchos a trasladarse a otros pueblos donde se anuncian partidos ruidosos.

Los libros de canto más usuales en la parroquia son los de Santesteban (1). Los días en los que asisten los seminaristas, y en algunos otros, sobre todo el verano, se cantan misas de los maestros ita-

⁽¹⁾ Véase Anuario de Eusko-Folklore, 1923 pág. \$1.

lianos Perossi y Refice: a veces las del maestro alabés Vicente de Goikoetxea. El canto gregoriano es poco usado.

La ofrenda se hace después de cantarse el *Et incarnatus* del Credo. Primero ofrenda el ayuntamiento alguna cantidad en metálico, cuando asiste en corporación, besando primero la estola del sacerdote que recibe la ofrenda (1). A continuación ofrecen las mujeres; también besan la estola del sacerdote. Por Reyes (6 de enero) algunos ofrendan manzanas, peras, etc. (2). El Viernes Santo, a la adoración de la Cruz, algunas mujeres dejan un huevo de gallina en la bandeja, que para esto se pone junto a la misma Cruz.

Las mujeres que están cercanas al parto encienden una vela delante del altar donde se venera San Ramón Nonato.

En Cuaresma

Los domingos de cuaresma, después de vísperas y rosario, los curas de la parroquia examinan de doctrina cristiana a los fieles que se hallan presentes. Hoy son pocos los que asisten a este acto. Después del examen, cada uno de los examinados recibe una cédula (=txaŕtela), la cual presenta cuando va a cumplir con el precepto de comulgar por Pascua florida, y la cambia por otra en la que consta haber satisfecho tal precepto.

Los que no asisten al mencionado examen, adquieren la cédula de suficiencia de doctrina cristiana, cuando se confiesan.

El txartel de 1923 decia así en euskera:

Anverso:

«KRITAU DOTRIÑA BADAKI

Andoain-go Elizan, 1923-en uttean

BERRONDO, BIKARIOA».

[Sabe la doctrina cristiana En la Iglesia de Andoain, año 1923 Berrondo, Vicario].

⁽¹⁾ Véase Anuario de Eusko-Folklore, 1923, pág. 82.

⁽²⁾ Id. id. 1922 pág. 23.

NOTA.—De otras particularidades de la cuaresma tratamos en varios lugares de este trabajo.

Reverso:

- «¿Noiz aitortu bear gera?
- Urtean bein gutxienez aitortu bear gera, ta orezaz gañera iltzeko ariskuan gaudenean, eta jaunartu baño len oben astunean bagaude.

¿Iltzeko ariskuan aitortseko erarik ez duanak, zer egingo du?

—Iltzeko ariskuan aitortzeko erarik ez duana, aitortzeko asmoz maite-damuz damutu bedi».

[¿Cuándo nos hemos de confesar?

=Una vez al año nos hemos de confesar por lo menos, y además cuando estamos en peligro de muerte, y antes de comulgar si estamos en pecado mortal.

¿El que en el peligro de muerte no tiene facilidad para confesar, qué debe hacer?

—El que 'en peligro de muerte no tiene facilidad para confesar, arrepiéntase con arrepentimiento de amor (caridad), con prepósito de confesarse].

Ostiral-Santu = Viernes Santo

El Viernes Santo a las tres de la tarde la *schola cantorum* interpreta en el coro de la parroquia algún responsorio propio de los días de la semana santa.

Luego un predicador forastero hace un sermón que dura cerca de una hora, sobre la Pasión de Jesucristo, y al final del sermón se representa el descendimiento de Jesucristo de la cruz, sirviéndose para ello de un crucifijo de gran tamaño que para esto colocan en el presbiterio. Después de este acto la *schôla* entona otro canto. Luego, los sacerdotes, cantores y músicos van a la sacristía a tomar una pequeña refección consistente casi siempre en pasas de higo y vino rancio.

Entretanto, la gente que asiste a los oficios de este día sale al pórtico a orearse un poco, y antes de un cuarto de hora se organiza la procesión.

La procesión. Saliendo de la parroquia, desciende por la calle mayor, y al llegar a *Bastero* (I) entra en la calle Nueva, y después recorre la de Zumea.

Al llegar a la ermita de Santa Cruz, que se halla en el extremo

⁽¹⁾ Bastero es una casa que está en el cruce de las calles Mayor y Nueva.

septentrional de la calle Zumea, casi todos los que van en la procesión entran en ella por la puerta lateral, y haciendo una genuflexión sencilla, salen por la puerta principal. Inmediatamente la procesión atraviesa el puente de Santa Cruz y vuelve a la parroquia por la calle Mayor.

En primer término van los chicos formando dos filas, una en cada acera de la calle; siguen los hombres y a continuación los seminaristas en la misma forma; detrás el clero parroquial y por fin las mujeres en tropel.

En el espacio que dejan las dos filas de niños y hombres es llevada la cruz parroquial, detrás va un muchacho que representa a San Miguel (fot. n.º 5; tomada el año 1915); después el Santo Sepulcro llevado por cuatro hombres; a continuación varios niños (ángeles), vestidos de blanco; la efigie de la Virgen de los Dolores conducida por cuatro hombres y escoltada por miqueletes, debajo de la cual van dos niños vestidos de negro que también representan ángeles; siguen la banda municipal, schola cantorum y el cabildo parroquial.

La banda toca alguna marcha fúnebre; entretanto va bailando San Miguel. Cuando la banda cesa de tocar, la *schola* canta el salmo *Miserere Mei Deus*. Durante el tiempo que no toca la banda, va redoblando el tambor, a cuyo són marcan el paso San Miguel y los demás ángeles de la procesión.

En la ermita de Santa Cruz, el preste reza la oración Respice y canta la schola. Inmediatamente el clero vuelve a entonar el salmo Miserere Mei Deus y van hasta la parroquia, donde termina la procesión.

Rogativas

Las últimas rogativas de iniciativa popular se hicieron los días 16, 17 y 18 de Agosto de 1923. Fueron para implorar del cielo el beneficio de la lluvia. El señor Cura Ecónomo avisó del púlpito, el domingo día 11 del mismo mes, que en dichos días se harían rogativas públicas, por que así lo pidieron unos labradores. Las procesiones que salen esos días, se dirigen el primer día a la ermita de Santa Cruz; en el segundo a la ermita de San Esteban, y a la misma de Santa Cruz en el tercero.

Cofradías y congregaciones

El primer domingo del mes, la congregación de San Luis Gonzaga celebra su función mensual con comunión general por la mañana, y plática (la cual se halla a cargo del Director) y algunos cantos por la tarde.

El segundo domingo del mes celebran su función mensual los miembros de la Venerable Tercera Orden de San Francisco de Asís. A las seis de la mañana tienen misa de comunión general con motetes. A la tarde, después del rosario, una plática que les dirige un Padre Capuchino que viene de Fuenterrabía. Después de las vísperas, rosario, plática y procesión. En la procesión se canta:

- Benetan Kristorena naizela Lotsa ta bildurikan gabe Francisko-ren semeak bezela Jesus ziñez aitor nezake.
- 2. Mundu onen argi Jesus da-ta Aren estandartea segi Eutsi estanda egin artean

Irten gaitzen garailari.

- Etzaigu faltako indarikan Fedea falta ezpazaigu Satanas maruka utzirikan Aurera ta aurera jaraitu.
- 4. Gurutzepian ibili beti,

Onen itzalikan ez utzi, Onekintxe joan onixe segi Onekintxe il eta bizi.

 Aita Santua deiezka dago Elizaren negarak entzun Etori laxter ta laxterago Zenbat geran ikusi dezagun,

- Oue soy en verdad de Cristo Sin vergüenza ni miedo, Como los hijos de Francisco A Jesús de veras puedo confesar
- Jesús es la luz de este mundo Sigamos su estandarte Sostengámonos mientras se [hace la bandera (?) Para que salgamos victoriosos.
- No nos faltarán fuerzas Si no nos falta la fe Dejando a Satanás furioso Sigamos siempre adelante.
- Andamos siempre al ampa-[ro de la cruz, Nunca dejaremos su sombra, Vayamos con ella y sigamosla Vayamos y muramos con ella.
- 5. El Padre Santo está llamando Oigamos los sollozos de la Igle-Venid pronto y más pronto [sia Para ver cuántos somos.

6. Federik senti dezutenak Guzien Ait'ura libratu Eliza Ama Santaren penak

Lenbaitlen ditezen bukatu.

Los que sintáis tener fe
 Librad aquel Padre común
 Para que las penas de la Santa
 [Madre Iglesia
 Cuanto antes se acaben.

Al volver a entrar la pressión en la iglesia y ponerse cada cual en el sitio que antes ocupaba, se canta la siguiente estrofa:

Aita txit maite Franzisko San-Amoriozko Serafin gartsua, [tua, Birtuteetan izan zaitez beti, Izan zaitez beti gure maisua. Padre muy amado San Fran-Serafín ardiente de amor, [cisco, Sé siempre en las virtudes, Sé siempre nuestro maestro.

* * *

La congregación del Apostolado de la Oración tiene sus funciones mensuales el tercer domingo del mes. Por la mañana misa de comunión general a las siete. En la misa mayor hay exposición de Su Divina Majestad; después de la misa procesión por el pórtico de la Iglesia, en la que el celebrante lleva el Señor. Los hombres van con velas encendidas, y los *txistularis* tocan la marcha de San Ignacio de Loiola. A la tarde, después de vísperas y rosario, suele haber plática, y termina la función con algún canto al Sagrado Corazón de Jesús.

* * *

La congregación de las Hijas de María tiene su función mensual el 4.º domingo del mes. A las siete misa de comunión general, en la que las congregantas cantan algunos motetes en *euskera*. A la tarde, después de vísperas y rosario, plática a cargo del director de la congregación; después de la plática cantan ellas las letanías de Nuestra Señora y terminan con algún cántico a la Virgen.

Ermitas

San Esteban

La ermita de San Esteban protomártir se halla en el alto llamado *Goiburu*, en la parte sur del pueblo. Vulgarmente se le llama *San Ixtoan*. Dicen que antiguamente solía haber cura en dicha ermita, come se desprende de esto que me contaron:

«Ta balera ontako amarena »ere San Milianontzat izaten zan. »San Miliano orko apaiza izan-»go zan. Orain ogeitamasei urte, »garizuman erosayua esaten zan, »eta kantatu ere egiten genduan. »Ta eztakit, ez zergatik eta nola »usario ori galdu zan».

Y el diezmo de este barrio solía ser para San Miliano (San Millán?). San Miliano sería el cura de ahí (San Esteban). Hace treinta y seis años se rezaba el rosario en la cuaresma, y solíamos cantar. Y no sé por qué ni cómo se perdió esa costumbre.

He aquí cómo está organizado lo referente a la limpieza y buen estado de la ermita, según un cuaderno manuscrito que anda entre la gente del barrio:

«El Ayuntamiento de esta villa (1) ha costeado el arreglo de los »desperfectos que existían en la Ermita de San Esteban y la ha deja»do bien blanqueada y en buen estado, y los vecinos que habitan el
»Barrio donde está situada dicha Ermita, han convenido en atender
»a la conservación y limpieza de la misma, y han establecido el tur»no consiguiente para proceder al barrido y quitar los polvos cada
»quince días, siguiendo el orden que se indica en la lista que se pone
»a continuación.»

«La llave de la puerta de entrada a la Ermita obrará en poder del » vecino José Ramón Garmendia, Bulano» (2).

«El turno para barrido y quitar polvos se hará como sigue:

«El vecino que habite el caserío señalado con el número 1 se ha»rá cargo del presente cuaderno, recogerá la llave de la puerta de la
»Ermita y procederá al barrido del suelo y quitar los polvos de las
»paredes, y una vez que haya hecho, entregará la llave al encargado
»de guardarle, y este cuaderno al vecino que habita el caserío seña»lado con el número siguiente o sea el 2».

«El siguiente vecino o sea el que tiene el número 2 el día que le »corresponda hará la misma operación que el vecino número 1 y el »cuaderno entregará al señalado con el número 3, y así seguirán to»dos cumpliendo su trabajo, al corresponderles el turno, y cuando »llegue al vecino que tiene señalado el último número, entregará el

⁽¹⁾ Andoain.

⁽²⁾ Bulano es un caserío próximo a la ermita.

»cuaderno al que tenga el número 1, y se seguirá repitiendo el turno »en la forma expuesta».

«En los caseríos de dos viviendas, se pone primero el nombre »del caserío y después el apellido del cabeza de familia para guar»dar el orden de la numeración».

«Si alguno de los vecinos se negare a recibir el cuaderno y pro-»ceder al barrido y limpieza de la Ermita cuando por turno le corres-»ponda hacerlo, se entregará dicho cuaderno al Sr. Alcalde a fin de »que éste disponga lo que considere más procedente».

«El Alcalde=MIGUEL MAIZ» (I)

«Lista de los vecinos que han de proneder al barrido y limpieza »de la Ermita de San Esteban:»

30	N.º de orden	Nombres de los caseríos	
*	I	Chertueta	
*	2	Elizondo	Oyarzabal
2	3	>>	Urcheguia
*	4	Urrizti	
>>	5	Bulano	Garmendia
*	6	>>	Zabala
*	7	San Esteban	
>>	8	Ichaso	Cipitria
>	9	>>	Amantegui
30	10	Merdilladi	Arruti
>>	II	*	Echeberria
*	I 2	Cinco-borda	
*	13	Ostape	
*	14	Daronchale-aundi	
*	15	Bekaizti	
*	16	Daronchale-borda	
*	17	Azpillaga	
*	18	Talaya	
*	19	Lizarcola	
*	20	Zarroztegui	

⁽¹⁾ Hay un sello de la Alcaldía de Andoain.

EUSKO - FOLKLORE

*	N.º de orden	Nombres de los caseríos
>	2 I	Aldacaiz
*	22	Juandeleizaurrenea
*	23	Eche-chiqui
*	24	Churicai
»	25	Contra-regitro».

* * *

Hay tres altares en la ermita. El mayor está dedicado a San Esteban. En el lado del evangelio está el altar de Santa Leocadia (=Santa Lokari). A la otra parte está el de Santa Lucía (=Santa Lutzi) que es invocada para la curación de ojos. También hay dos cuadros: uno del Sagrado Corazón de Jesús y otro del Sagrado Corazón de María. En los tres hay instalación de luz eléctrica, que se enciende cuando se celebra la fiesta de la ermita. En el altar de San Esteban hay 39 lámparas eléctricas, y 14 en cada uno de los otros dos. Hay además, cuadros de las estaciones del vía-crucis, menos el 2.º, 4.º, 5.º y 7.º: sus inscripciones están en francés.

El coro es del estilo que aquí llaman francés, con dos alas que avanzan hacia el ábside.

En la espadaña de la ermita hay una campana, de la que me contaron lo siguiente:

Orko kanpana Aiendi-ko indianuak Habanatik ekaria omen da. Amairu aroa pixatzen omen zun uztaririk gabe. Geroztik berituba da bai, orain zazpi urte. La campana de ahí la trajo de Habana el indiano de Aiendi (1). Dicen que pesaba trece arrobas sin yugo. Posteriormente ha sido refundida hace siete años.

* * *

La fiesta de la ermita se celebra el 3 de agosto. Por la víspera es costumbre voltear la campana. A las diez del día 3 suele haber misa diaconada con panegírico del Santo. Ese día no se trabaja en dicho barrio sin verdadera necesidad. Después de la misa toca el tun-tun, y la

Aiendi es una casa principal de Andoain. Indiano se llama al que ha estado en América.

gente joven ejecuta algunos bailes tradicionales. A la tarde bailan el auresku, y algún otro baile como a la mañana.

Al domingo siguiente cada familia del barrio celebra su banquete al cual invita a sus parientes. A la tarde, después de las vísperas y el rosario de la parroquia, sube a San Esteban la banda municipal a ejecutar sus bailables, y entonces la juventud que viene de Tolosa, Villabona, Aduna y Ufnieta baila toda clase de bailes (sueltos y agarrados) que nada tienen que ver con las tradiciones del país. Al anochecer se retiran todos.

Ermita de Santa Cruz

La ermita de Santa Cruz, está situada en la confluencia de los ríos Oria y Leizaran, sitio que antiguamente se llamó Zumea.

Cuentan que una vez llegaron las aguas hasta tocar los pies del Santo Cristo, y que ya no llovió más y que las aguas se retiraron a su cauce ordinario (=ta geyo ebiik ez în ta urak beren lekua juntziala). Hay tres altares en la ermita: Santo Cristo, San Antón y San Eutropio, que algunos le llaman San Idropesio, porque dicho santo es abogado contra la hidropesia.

El Santo Cristo ordinariamente suele estar cubierto con una cortina corrediza. Los que hacen que se celebre alguna misa en dicho altar, suelen querer que se descubra la Imagen del Crucificado, por cuyo servicio pagan a la serora de la ermita una pequeña cantidad que oscila generalmente entre tres y seis reales.

Durante la misa, que los domingos y fiestas de precepto se celebra a las siete, como he indicado más arriba. la descubre también la misma serora, no por obligación, sino porque un devoto pidió esa gracia para el tiempo que viviese.

Las puertas de la ermita se hallan abiertas durante todo el día.

La serora encargada de cuidarla, vive en una casa que pertenece a la misma ermita.

Hay estaciones del via-crucis. Una lámpara de aceite arde continuamente en el presbiterio junto al Santo Cristo; algunos devotos llevan de vez en cuando aceite para la lámpara.

Hay un cuadro que representa el descendimiento: es regalo de un devoto. Así mismo son regalados el harmonium y la casulla morada,

EUSKO - FOLKLORE

El día de San Roque los fabricantes recogen por suscripción estipendio para que se les celebre una misa en esta ermita.

La fiesta principal es el 3 de Mayo. Este día hay misa diaconada, que la canta un coro de seminaristas reforzado por elementos seglares. En 1922 se cantó la «Secunda Pontificalis» de Lorenzo Perosi.

A las nueve y media próximamente del mismo día 3 sale de la parroquia una procesión con estandartes, banda, etc., la cual se dirige a la ermita de Santa Cruz. La banda ejecuta una marcha, que sólo se toca este día. De ella dicen: ori jotzen ezbada, egun artan eskerik ez Andoañen (=si no se toca [dicha marcha], aquel día nada se agradece en Andoain).

San Roque

En la falda del monte *Buruntza*, se levantó una ermita bajo la advocación de San Roque, hará cosa de 16 años. Es de cemento armado: los vecinos de aquel barrio le tienen mucha devoción.

Santa Cruz de Sorabila

En Sorabila hay otra ermita de Santa Cruz. Los feligreses de aquella parroquia llevan a ella a bendecir el día 24 de Junio las hierbas, hertalizas y otras cosas que ya hemos mencionado al tratar de la misma costumbre en la parroquia principal.

FRANCISCO DE ETXEBERIA.



Núm. 5. Andoain.-Procesión de Viernes Santo. San Miguel.



Núm. 6. Deva.-Ermita de San Roque.